Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mojżesz bowiem z pokoleń dawnych w mieście głoszących go ma w zgromadzeniach w każdy szabat które jest czytane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz bowiem od dawnych pokoleń ma po miastach tych, którzy go głoszą w synagogach, gdy czyta się go w każdy szabat.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mojżesz bowiem od pokoleń dawnych w (każdym) mieście ogłaszających go ma w synagogach* w każdy szabat będąc czytanym". [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mojżesz bowiem z pokoleń dawnych w mieście głoszących go ma w zgromadzeniach w każdy szabat które jest czytane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz bowiem od pokoleń ma w różnych miastach tych, którzy go głoszą w synagogach, ponieważ jego pisma czyta się w każdy szabat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz bowiem od dawien dawna ma w każdym mieście takich, którzy go głoszą, gdyż w synagogach co szabat czytają go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Mojżesz od dawnych wieków ma w każdym mieście te, którzy go opowiadają, gdyż go w bóżnicach na każdy sabat czytają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Mojżesz od dawnych czasów ma w każdym mieście te, którzy go opowiadają w Bóżnicach, gdzie na każdy szabbat czytają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z dawien dawna bowiem w każdym mieście są ludzie, którzy co szabat czytają Mojżesza i wykładają go w synagogach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz bowiem od dawien dawna ma po miastach takich, którzy go opowiadają, gdyż czyta się go w synagogach w każdy sabat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dawna bowiem są po miastach tacy, którzy co szabat czytają Mojżesza i wykładają go w synagogach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A co do Prawa Mojżesza, to od najdawniejszych czasów w każdym mieście jest ono czytane w synagogach i wyjaśniane co szabat”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież Mojżesz już od najdawniejszych pokoleń ma swych heroldów w każdym mieście, bo co szabat jest czytany w synagogach”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawo Mojżesza znane jest bowiem od najdawniejszych czasów w każdym mieście, ponieważ w każdy sabat czyta się je w synagogach.

[1)] <x>510 13:15</x>; <x>540 3:14-15</x>

[2)] Bardziej etymologicznie: "miejscach zebrań".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od dawna bowiem w miastach są tacy, którzy głoszą naukę Mojżesza, czytając go w każdy szabat w synagogach’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Мойсей з давніх родів має своїх проповідників у містах, що читають його в синагогах щосуботи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Mojżesz ma od dawnych pokoleń takich, co go głoszą po kraju, gdyż jest czytany w bóżnicach na każdy szabat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od najwcześniejszych czasów Mosze miał w każdym mieście tych, którzy go głoszą, a jego słowa są odczytywane w synagogach co szabbat".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz bowiem od starożytnych czasów miał w jednym mieście po drugim tych, którzy go głoszą, ponieważ w każdy sabat odczytuje się go na głos w synagogach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bo od wieków we wszystkich miastach są synagogi, w których co szabat zbierają się Żydzi przestrzegający tych nakazów.